

救助无国界—不放弃任何一只狗

Life Saving Without Borders – No Dogs Left Behind

2017-08-15 中小保护协会河南筹备组

河南中小爱心基地想借此机会衷心感谢国际紧急救援行动组美国动物救助组织 **No Dogs Left Behind**（中译：不放弃任何一只狗）及其合作组织 **Soi Dog Foundation** 对河南中小基地的全力支持。

We at Chinese Animal Protection Association Henan Base(CAPAHB) would like to express our gratitude towards the international animal emergency rescue organization, No Dogs Left Behind (NDLB) and its alliance Soi Dog Foundation, for their enormous support to our base in Henan Province, China.

2017年5月5日，2017年5月5日，一辆冀 HF9930 运狗车途经京港澳高速进入河南境内，河南沿途城市的志愿者一路紧跟，一路举报。许昌当地警方及动检部门接到举报后迅速赶到现场，在晚上七点多将狗车成功拦停在京港澳许昌收费站。狗贩子拿不出任何证件，畏罪弃车逃跑，许昌动检决定委托中国小动物保护协会河南筹备组（以下简称中小河南筹备组）代为负责这批动物隔离检疫的安置。河南各地志愿者的共同努力下，6日凌晨这批动物安全运抵郑州，全部被安置在位于郑州外环的中小河南筹备组基地内，经现场清点共计 660 只狗。

On May 5th 2017, volunteers from neighboring cities in Henan Province kept chasing a DMT truck (plate number HF9930) along the way when it entered into the territory of Henan through G4 Expressway, and duly reported to the police. Local police and local animal quarantine department took immediate action, and finally managed to stop the truck at toll-gate in Xuchang at 7:00 pm that day. The illegal pet traffickers, having failed to provide any papers to certify the animals' origins, could only flee for their life to avoid punishment. Local animal quarantine department then authorized the Chinese Animal Protection Association Henan Base to take charge of quarantine matters and resettlement of all rescued animals. With the volunteers' joint effort, all 660 dogs were transported to and resettled in our Henan Base early the next morning.

由于狗只数量太多，医疗人员匮乏，505 狗狗全面爆发传染病。河南中小爱心基地从 2011 年至今，各种设施及住所已经破败不堪，随时到来的暴风雨，更是雪上加霜。

The base, founded in 2011, was not well-equipped, being lack of supplies and medical personnel. The situation was quite intense as infectious disease broke out in the base and, meanwhile, the snow storm was about to come.

这时，由美国志愿者 **Jeffrey Beri**（中译：杰弗里）带领的国际紧急救援行动组美国动物救助组织 **No Dogs Left Behind**（中译：不放弃任何一只狗）来到了河南中小基地，5月22日至今，**No Dogs Left Behind** 团队一直留守在中小基地，早出晚归，给狗狗分区隔离，打疫苗，治病，医护，喂食清洁，无微不至地照顾狗狗，毫无怨言。

During this critical period, an American volunteer, Jeffrey Beri together with his crew, representing the international animal emergency rescue organization, NDLB, arrived at our Henan base. From May 22nd till August 15th, the NDLB team spent all day all night, taking care of the survivor dogs, providing quarantine, vaccination, and feeding them with love.



No Dogs Left Behind 医疗团队为犬瘟狗治疗，Joe Shalmoni 摄于中小基地。

NDLB medical team attending to the CPV dog. Photo by Joe Shalmoni in CAPAH



505 健康区， Joe Shalmoni 摄于中小基地。

505 Health Dog Area. Photo by Joe Shalmoni in Zhong Xiao Base



大雨中 No Dogs Left Behind 成员检查狗狗的状况。

Team member of NDLB examining and triaging the rescued dogs in heavy rain.



No Dogs Left Behind 成员与 505 狗狗。
Team member of NDLB with 505 dogs.



505 狗狗治疗后，Joe Shalmoni 摄于河南中小基地。

505 dog after medical treatment. Photo by Joe Shalmoni in CAPAHB.



505 狗狗治疗前，王伦摄于河南中小基地 505 dog before medical treatment. Photo by Wang Lun in CAPAHB.



505 狗狗治疗后，编号为 556，王伦摄于河南中小基地 505 dog, number 556, after medical treatment. Photo by Wang Lun in Zhong Xiao Base.

“Money can buy a dog. Time will treat the wound. Love will finally rescue the dogs.”在打疫苗的过程中，我们发现有些狗狗经过狗贩子的长期虐待变得十分怕人甚至具有攻击性，但是 **No Dogs Left Behind**(中译：不放弃任何一只狗)成员杰弗里的做法让我们都受益匪浅，他想让狗狗重新相信人类。他不怕被咬，慢慢地靠近狗狗，让狗狗放下戒心，最后这个只狗再也不怕人了。

“Money can buy a dog. Time will treat the wound. Love will finally rescue the dogs.” -Jeffrey Beri

During the vaccination process, we found out that many dogs, having endured torturous situation for such a long time, became extremely aggressive to humans. However, Jeffrey from NDLB has set a good example for us to learn. He believes he could rebuild trust between dogs and humans. He fears nothing, even when bitten by dogs. Patiently and with immense love, he got closer to the dog little by little, until finally the dog was no longer offensive to humans



No Dogs Left Behind 成员慢慢接近 505 狗狗， Charles Turner 摄于河南中小基地

Team member of NDLB trying to approach the 505 dog. Photo by Charles Turner in CAPAHB.

做救助不能依靠一个人一个组织来完成，No Dogs Left Behind 团队深刻地意识到这一点。所以他们呼吁和欢迎志愿者来基地一起帮忙。尤其是年轻的志愿者，只有加强教育下一代，未来流浪动物的健康和福利才会得到关注和提升。

Acting together, individuals can make a difference. So it is with animal rescue. The NDLB Team knows it well and welcomes whoever coming for help or volunteering, especially the young ones. They know it is important to raise public awareness for of homeless animal's health and welfare among the youths in order to improve the current situation.



No Dogs Left Behind 医疗团队与志愿者一同治疗外伤，摄于河南中小基地
NDLB medical team and volunteers giving medical treatment. Photo in CAPAHB



No Dogs Left Behind 医疗团队在给 505 狗狗喂食鸡肉。

NDLB medical team feeding 505 dogs.

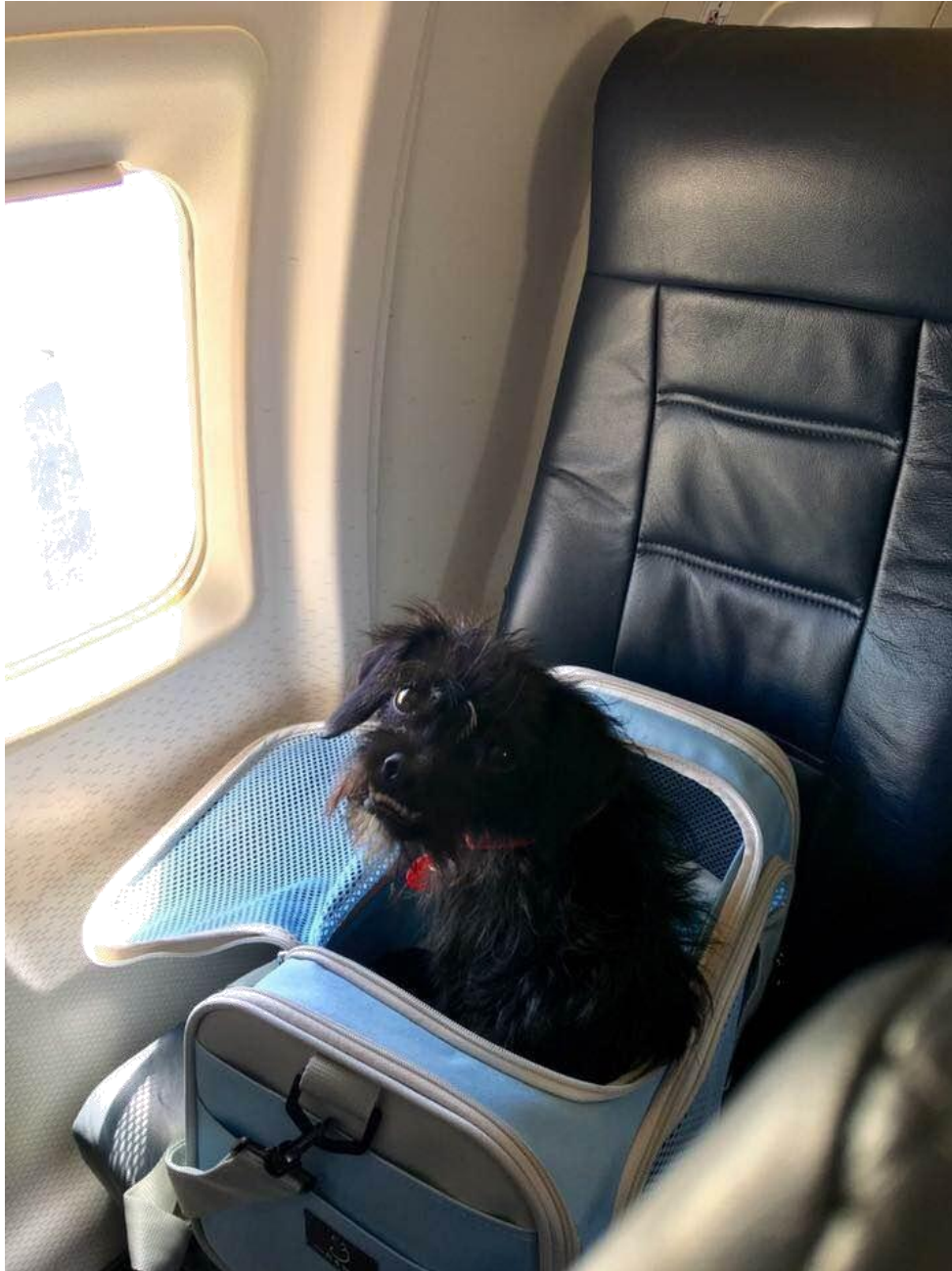


No Dogs Left Behind 团队反对任何买卖狗的行为，与志愿者共同宣传“没有买卖就没有伤害”，摄于河南中小基地 NDLB team running the campaign ‘No Sales, No Harm’ against dog meat trade. Photo in CAPAHB.



No Dogs Left Behind 团队反对任何买卖狗的行为，与志愿者共同宣传“没有买卖就没有伤害”，摄于河南中小基地 NDLB team running the campaign ‘No Sales, No Harm’ against dog meat trade. Photo in CAPAHB.

不仅深入参与 505 前期救助和后期护理，**No Dogs Left Behind** 团队将协助河南中小基地将合适的狗狗送到到美国家庭领养。Besides rescue and care-taking, NDLB team assisted our Base in helping dogs find sweet homes in America.



505 狗狗 **Lucy Lu** 在接受全面疫苗，驱虫，健康检查注射芯片等一系列准备之后，由 **No Dogs Left Behind** 成员护送下，成为河南中小基地第一只飞往美国的幸运狗狗。505 dog Lucy Lu, vaccinated, dewormed, chip-implanted, was the first one in our Base to fly to the United States accompanied by NDLB team members.

前不久又传来好消息，505 狗狗 Lucy Lu 到达美国不久就被合适的家庭领养了。Good news flew in that 505 dog Lucy was adopted soon after arrival in America.



505 狗狗 Lucy Lu 与新家人合照
505 dog Lucy with her new family.

2017年6月19日，一辆开往广西玉林无合法手续（猫犬《免疫证》，《检疫证》，《检测报告》），塞满了1300多只准备宰杀的伴侣动物的运输货车在途径广州白云区时被人举报，在广州动保人士和各方志愿者的共同努力之下，该货车受到有关部门的即时查处，并委托广州动保人士和志愿者接管和负责这批查获的狗狗的紧急救疗和安置工作。On June 19th 2017, some volunteers in traffic spotted and reported a truck, loaded with layers of crates stuffed with 1300+ companion animals, but with no legal documents whatsoever (certificates of immunization, vaccination, and examination reports), which was on its way to Baiyun District, Guangzhou. With concerted effort of animal activists from Guangzhou and other volunteers, the truck was stopped for investigation. Later, with the intervention by local police, the activists and volunteers were assigned to take charge of rescue and resettlement.



6月20日，No Dogs Left Behind 医疗团队赶往广州 619 现场支援。由于 619 救助犬的临时

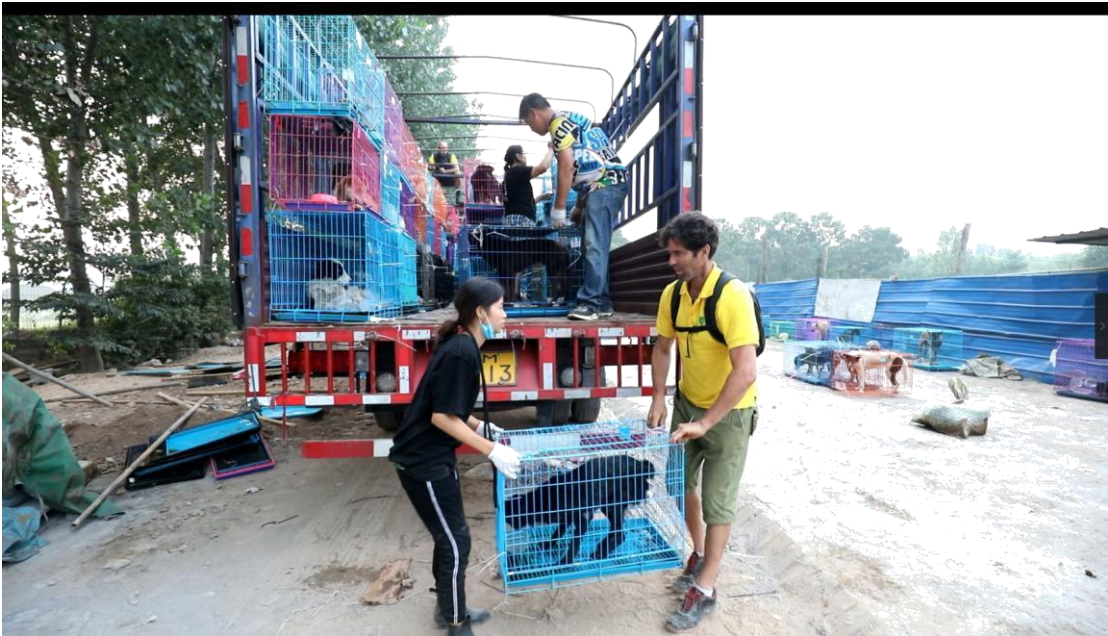
安置场地多次被迫迁移，在征得 619 团队的同意后，No Dogs Left Behind 团队和河南中小基地负责人老周决定协助分流 186 只 619 狗狗到河南中小基地安置，共同分担 619 团队的压力。On June 20th, the NDLB medical crew hastily arrived in Guangzhou to give support.

The location for resettlement was forced to change to different locations, due to opposition from local residents for fear of the outbreak of rabies. Seeing this situation, the NDLB crew, together with Lao Zhou from CAPAHB, having reached an agreement with the 619 Rescue Team, set about to transfer 186 dogs to Lao Zhou's Henan Base.

2017 年 6 月 26 日凌晨 3 点，在 No Dogs Left Behind 团队和保安人员的护送下，186 只 619 救助犬安全抵达河南中小基地。

At 3 o'clock am on June 26th 2017, the NDLB crew, together with hired security guards, escorted 186 dogs rescued from 619 to arrive safe and sound at the Henan Bas





2017年6月26日上午，在河南志愿者们，中小基地员工和 Nod Dogs Left Behind 的坚持下，186只分流过来的619救助犬全部从货车中卸下来安置在中小基地腾出来的犬舍中和隔离区

中。Morning of June 26th 2017, volunteers from Henan, crew from the Base, NDLB crew together unloaded the 186 dogs saved on 619 and settled them in pens.



来自澳洲的志愿者正在将狗狗诱出铁笼。

Volunteer from Australia encouraging dogs to go out of the cage.



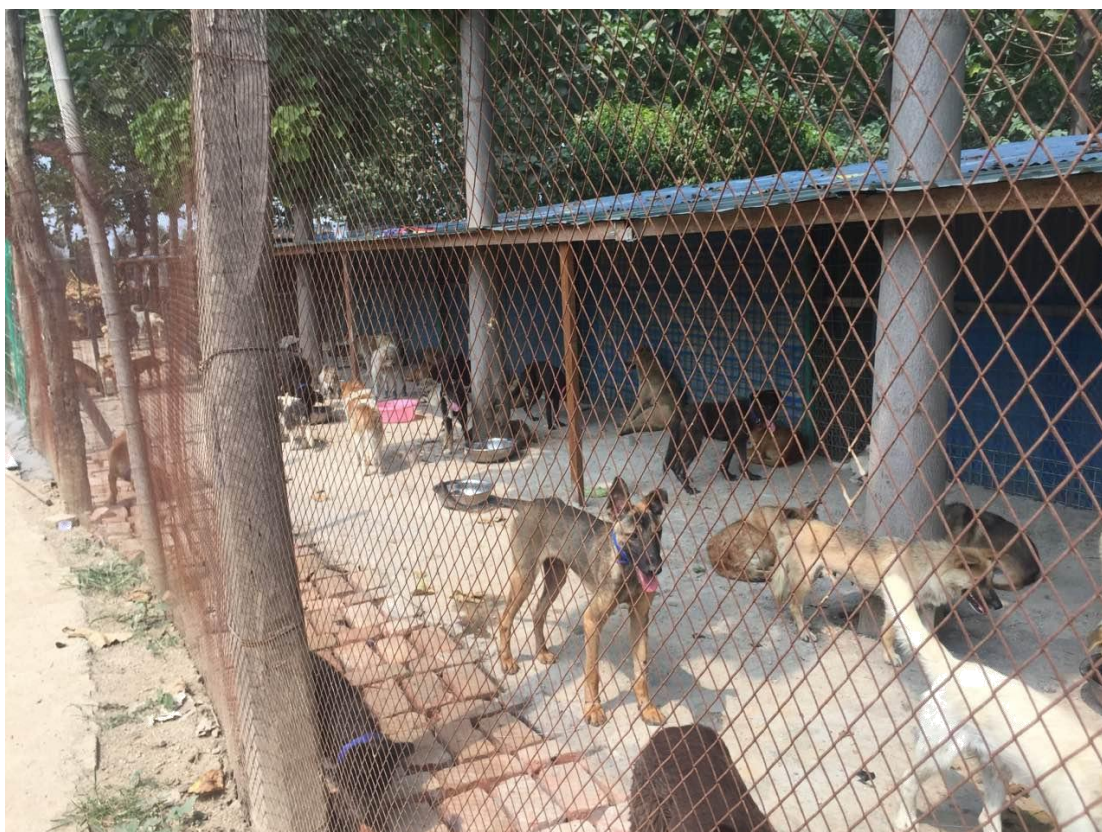
所有 619 健康狗狗都被释放出笼子并进行公母分区。

All health dogs freed from cages to be separated by
sexuality



刚释放出笼子的 619 狗狗在自己区域休息。619

saved dogs out of cages, resting in their own pens.



尽管天气炎热和通宵劳累，志愿者们和 **No Dogs Left Behind** 团队忍着困意坚持当天就将所有 **619** 狗狗分区分笼，喂食喂水，将 **12** 只病重狗立即送往医院。剩余留在基地的 **619** 救助犬也立刻接受 **No Dogs Left Behind** 医疗团队和各方志愿者们的治疗和照料。Despite the hot weather and working all through the night, volunteers and NDLB crew insisted on finishing all resettlement and feeding work for the dogs. 12 other dogs with severe diseases were sent to the hospital immediately. The rest were given medical treatment and rehabilitation care by NDLB medical crew and volunteers.





响应 No Dogs Left Behind 团队的请求，其合作组织 Soi Dog Foundation 两次派出该组织的首席医生 Katherine Polak 到达河南中小基地给狗狗进行深入诊治，并带来了许多进口药物。

Upon the request by NDLB, Katherine Polak, the chief doctor from NDLB's alliance Soi Dog Foundation, was sent to China twice to provide further medical treatment to the wounded dogs, as well as bringing along appropriate medicine for curing those in undesirable condition.



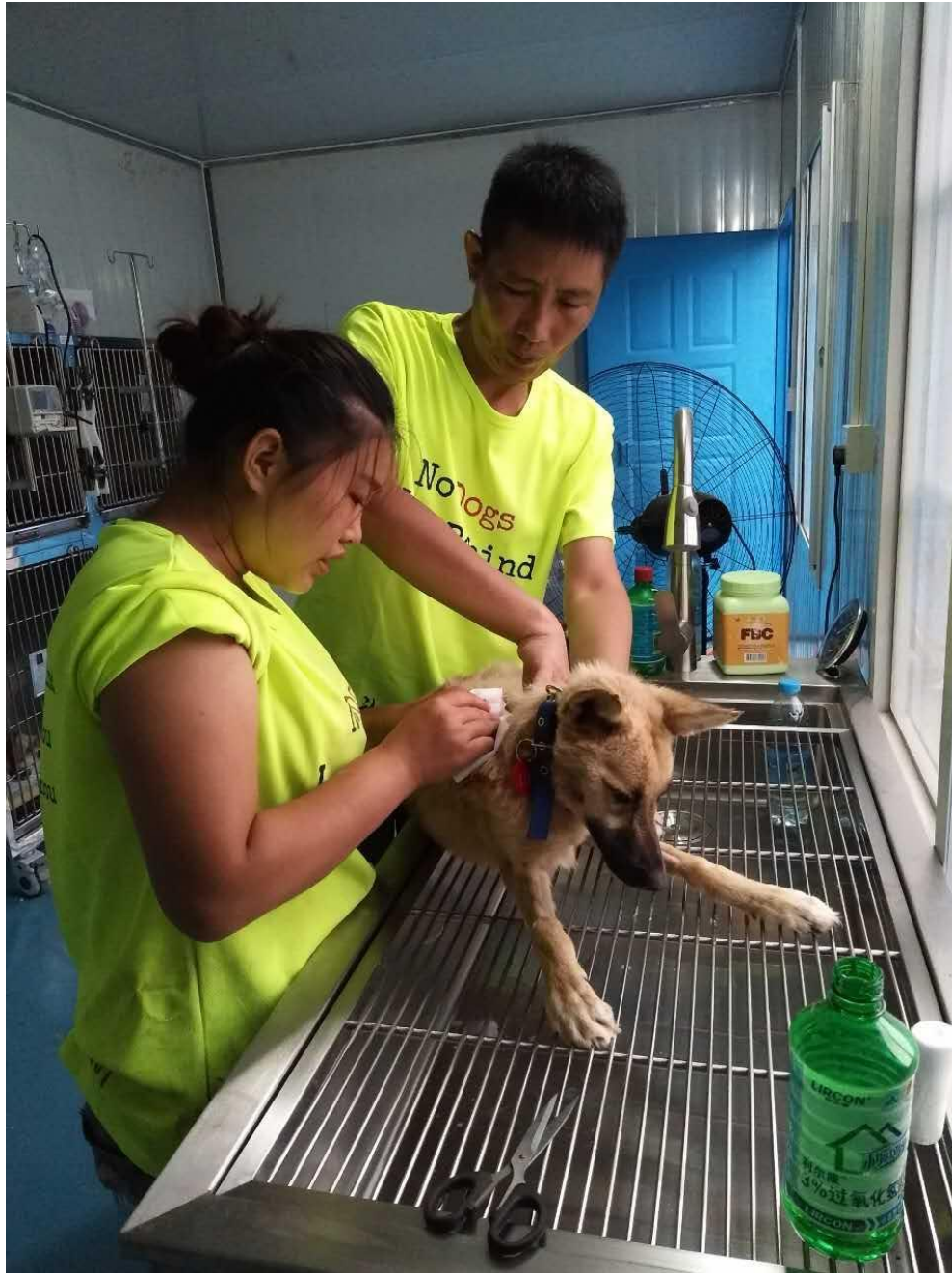


619 狗狗刚来到基地时遍体鳞伤。



经过 No Dogs Left Behind 团队的悉心照料，已经恢复健康。

With the loving care by the NDLB crew, the dogs fully recovered.



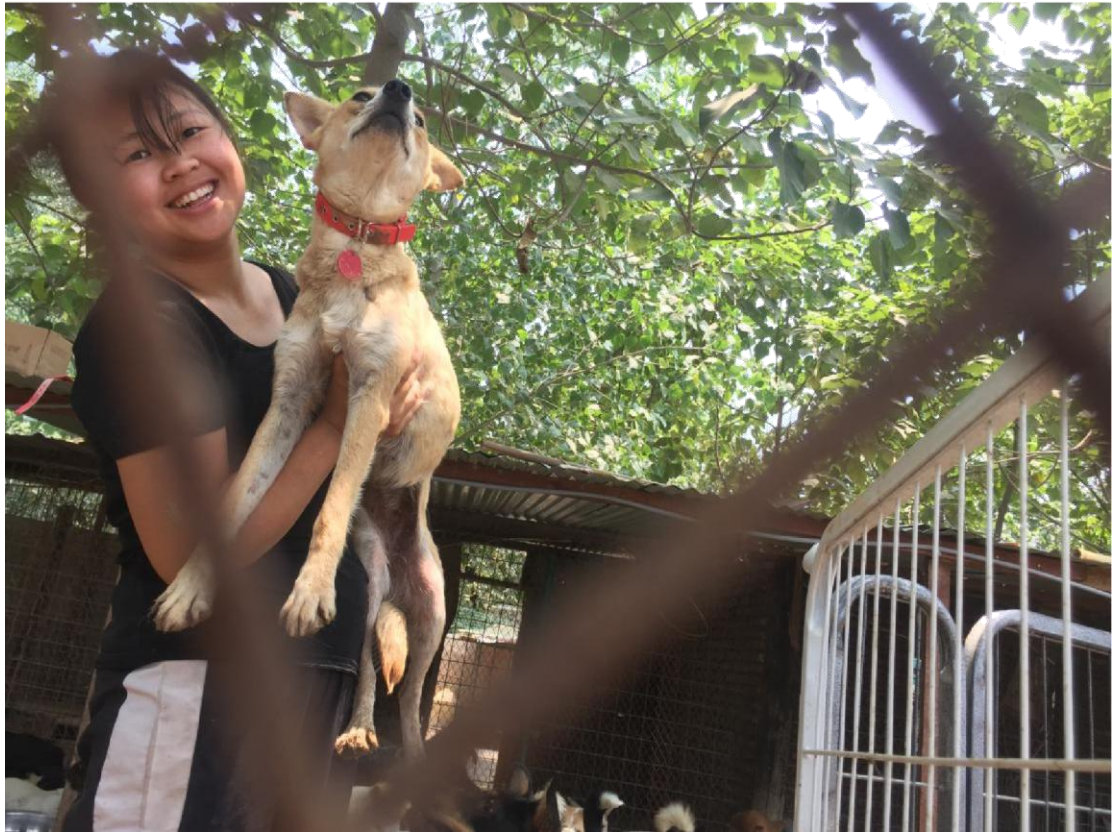
No Dogs Left Behind 医疗团队在为 619 狗狗处理外伤，摄于河南中小基地

NDLB medical crew giving treatment to 619 dogs. Photo in CAPAHB.



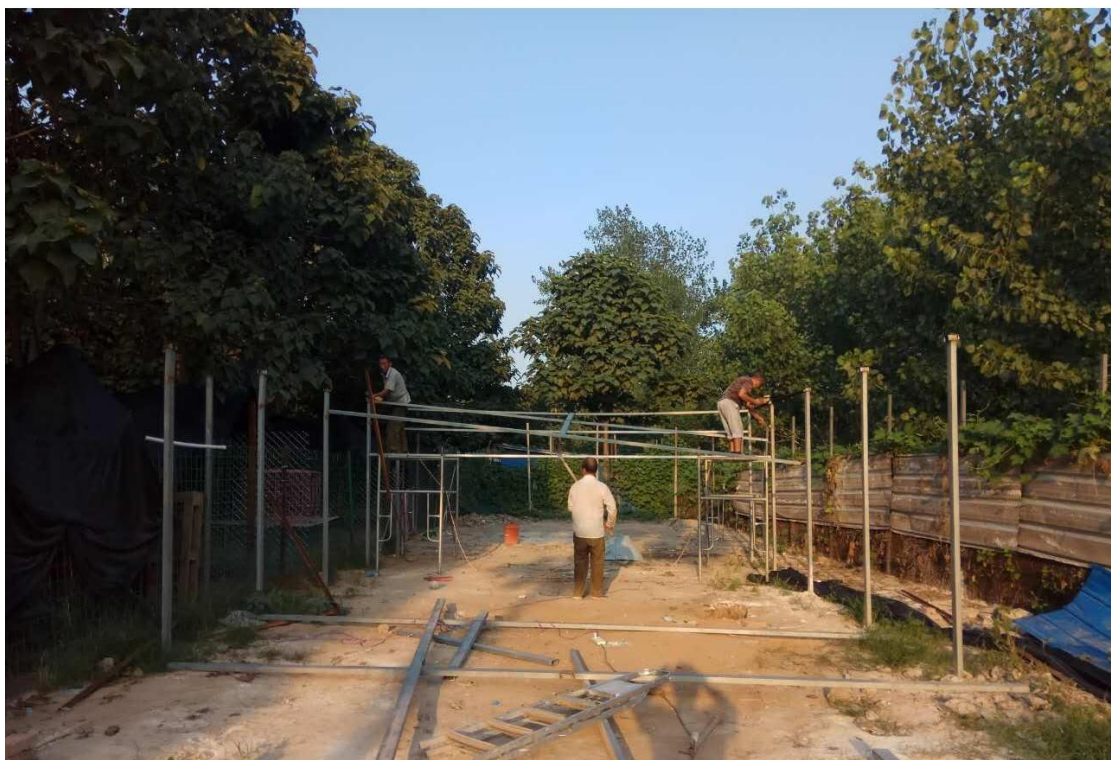






与此同时，在 No Dogs Left Behind 及其合作组织 Soi Dog Foundation 的大力支持下，河南中小基地正在进行全面改造和扩建，致力于改善基地毛孩子的居住环境和便于日后的犬舍清

洁和管理。相信不久河南中小基地可以真正地成为毛孩子们稳定的避风港。 At the same time, NDLB and its alliance Soi Dog Foundation supported CAPAHB financially for site renovation and extension to improve the living conditions of the dogs and daily management of the pens. **The renovation projects include a pipe for waste out of the shelter, the cement floors, insulated roof, dog houses with insulated roof, security surveillance system, recovery room, hospital and a storage room. NDLB is expertise in managing the shelter scientifically and assisted CAPAHB to train the local workers to tend to the dogs and developed a management team in short time.**



一方有难，各方来助。救助不分国界！河南中小基地感谢国际紧急救援组织 **No Dogs Left Behind**（中译：不放弃任何一只狗）及其合作组织 **Soi Dog Foundation** 在基地最需要帮助的时候赶来，长达两个多月的留守，不仅救助狗狗，还协助河南基地改善医疗和基建上的不足，同时感谢一直支持基地的各方志愿者，河南中小基地一定会不负众望，给更多的毛孩子提供帮助。When disaster strikes, help comes from all sides. The rescue action is beyond borders. We at CAPAHB express our deepest gratitude to the international animal emergency rescue organization No Dogs Left Behind and its alliance Soi Dog Foundation for lending sound support when most needed unconditionally for over two months. NDLB not only assisted in saving the dogs, but also helped with our site renovation planning and overall medical care improvement.



中国小动物保护协会河南筹备组
2017年8月15日

Chinese Animal Protection Association Henan Base
August 15th 2017